Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a resztę Gileadu i cały Baszan, królestwo Oga, dałem połowie plemienia Manassesa. Cały okręg Argob, cały ten Baszan, nazywany jest Ziemią Refaitów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Resztę Gileadu wraz z całym Baszanem, to jest królestwo Oga, dałem połowie plemienia Manassesa. Cały okręg Argob, cała ta część Baszanu, nazywana jest Ziemią Refaitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A resztę Gileadu i cały Baszan, królestwa Oga, dałem połowie pokolenia Manassesa: całą krainę Argob i cały Baszan nazwano ziemią olbrzymów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ostatek Galaadu, i wszystko Basan, królestwa Ogowego, dałem połowie pokolenia Manasesowego, wszystkę krainę Argob, i wszystko Basan, które zowią ziemią olbrzymów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ostatek Galaad i wszystek Basan królestwa Og, dałem połowicy pokolenia Manasse (wszytkę krainę Argob i wszytkę Basan zową Ziemią Obrzymów). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Resztę Gileadu i cały Baszan - królestwo Oga, dałem połowie pokolenia Manassesa: cały obszar Argob i cały ten obszar Baszanu nosił nazwę Ziemia Refaitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Resztę zaś Gileadu i cały Baszan, królestwo Oga, dałem połowie plemienia Manassesa, cały obwód Argob. Cały ten Baszan nosi nazwę: Kraj Olbrzymów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A pozostałą część Gileadu i cały Baszan, królestwo Oga, dałem połowie plemienia Manassesa. Cały obszar Argob, cały ten Baszan, nazywano ziemią Refaitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostałą część Gileadu i całe królestwo Oga w Baszanie dałem połowie plemienia Manassesa. - Cały obszar Argob wraz z całym obszarem Baszanu nazywano niegdyś krajem Refaim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pozostałą część Gileadu i cały Baszan - królestwo Oga - dałem połowie pokolenia Manassego. (A cały okrąg Argob i cały Baszan nazywają krajem Refaitów). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dałem resztę Giladu i cały Baszan, królestwo Oga, połowie plemienia Menaszego, [razem] z całą przestrzenią pałacu, i cały Baszan, który jest nazywany ziemią Refaitów, [dany przez Boga Awrahamowi]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І остале Ґалааду і ввесь Васан, царство Оґа, дав я половині племени Манассії, і всю околицю Арґова, ввесь той Васан; вважатиметься землею Рафаїна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś pozostałą część Gileadu i cały Baszan królestwo Oga, oddałem połowie pokolenia Menaszy cały obwód Argob; ten cały Baszan nazywają ziemią olbrzymów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast pozostałą część Gileadu i cały Baszan z królestwa Oga dałem połowie plemienia Manassesa. Czyż cały region Argobu z całego Baszanu nie jest zwany ziemią Refaitów? |